

ПРОСТРАНСТВЕННЫЙ ДЕЙКСИС ЯЗЫКА МУАН¹

Членение пространства в различных языках включает в себя различные параметры: пространственный дейксис, систему ориентиров относительно сторон света, природных объектов, права/лева и т.д. В данной работе я рассматриваю только одну составляющую пространственных значений, а именно пространственный дейксис. Это подразделение пространства по степени близости к заданной оси координат, в центре которой находится говорящий или, реже, слушающий. В работе рассмотрен пространственный дейксис языка муан. Язык муан (мона) относится к южной группе семьи манде. По данным на 1993 г. (Ethnologue-14), на языке муан говорили около 17 тыс. чел. в центральной части республики Кот-д'Ивуар.

В различных языках дейктическое пространство делится по-разному. Французский язык, который является рабочим языком при исследовании языка муан, выделяет лишь два дейктических пространства, *celui-ci* «этот» и *celui-là* «тот», которые различаются степенью удаленности от говорящего. В других европейских языках (испанский, латынь) известна система из трех элементов. Например, в испанском имеются указательные местоимения *este*, *ese* и *aquel*, при этом *ese* соотносится не с говорящим, а со слушающим.

¹ This article is written in the framework of the Joint Research Project SNF-IB-7310-110968 supported by the Swiss National Science Foundation.

Хочу поблагодарить моего информанта Моиза Йегбе за помощь в этом исследовании.

В муан пространственный дейксис представлен шестью элементами. Для их изучения была использована методика, разработанная участниками группы по изучению когнитивных свойств языка Института сравнительной антропологии Макса Планка [Wilkins 1999].

Дейктические термины муан рассмотрены в соответствии со следующими параметрами:

- 1) близость к Говорящему или Слушающему;
- 2) относительное расстояние от Говорящего или Слушающего;
- 3) нахождение Объекта в пределах или вне пределов видимости для Говорящего или Слушающего.

Дейктические средства муан неоднородны по своей частеречной принадлежности. Одна из лексем является детерминантом (*lɛɛ* ‘этот’), остальные слова — наречиями, что определяет способ их присоединения к определяемой ИГ. Детерминант следует непосредственно за определяемой ИГ, наречия вводятся релятивизатором *lá* и в норме занимают конечную позицию в клаузе.

(1) *Yéɛ pɔ́táblù lá é bà yí bɛ̃ è*
3Sg.Emph мобильник Rel 2Sg карман в тут 3Sg
sɔ̃ ɲ̃ nĩ.
нравится 1Sg Dat

‘Мне нравится мобильник, который у тебя в кармане’.

Неоднородность элементов с точки зрения их частеречной принадлежности, однако, не препятствует тому, что данные элементы формируют единую систему пространственного дейксиса.

Детерминант *lɛɛ* указывает на предмет, находящийся непосредственно в контакте с телом Говорящего. Он может находиться в руках Говорящего, а также являться частью его тела:

(2) *ŋ gbēnè bē éè, bé là zí ŋ mā.*

1Sg палец зерно этот тот болеть Prog 1Sg на
‘Этот палец у меня болит’.

(3) *Blèè léè, yèŋ tré-bó zīi.*

термит этот 3Sg>1Sg раздражать Prog
‘Этот термит (который на мне) меня раздражает’.

Данный детерминант употребляется также и в тех случаях, когда предмет находится в руках у Слушающего, на Слушающем или даже является частью тела Слушающего, однако Говорящий указывает на него пальцем и касается данного предмета. Таким образом, данный предмет попадает в соприкосновение с телом Говорящего:

(4) *Tèlē léè, wà kpé séé ná-à*

территория эта 3Pl>3Sg весь совсем давать-Prf
ó nī.

1Pl.Excl Dat

‘Эту землю (на которой мы сейчас стоим) всю отдали нам.’

Степень удаленности предмета от Слушающего не имеет значения, предмет может находиться даже вне пределов видимости Слушающего. Данный детерминант употребляется и в тех случаях, когда Говорящий находится на значительном расстоянии от слушающего (приходится говорить, повышая голос или кричать).

Наречие *gè* указывает на предмет, находящийся в пределах досягаемости Говорящего (он легко может достать его рукой), однако не имеющий непосредственного контакта с телом Говорящего. При этом Говорящий должен видеть указанный предмет.

(5) *Séwé lá gè, yá pià gbā éè?*

бумага Rel здесь 2Sg>3Sg читать.Prf уже Q

‘Ты уже прочитал эту книгу?’ (книга лежит на столе перед Говорящим)

Элементы *léè* и *gè* противопоставлены по признаку наличия/отсутствия контакта с телом Говорящего. Оба указывают на пространственную близость и оба указывают на связь с Говорящим. При этом, однако, детерминант *léè* может обозначать предмет, который Говорящий не видит (например, термит, о котором идёт речь, ползет у него по спине). Наречие *gè* обозначает предмет, находящийся в пределах видимости Говорящего.

Наречие *bē* указывает на предмет, находящийся вблизи от Слушающего. Непосредственный контакт с телом Слушающего нерелевантен. Близость к Говорящему также нерелевантна: предмет, определяемый наречием *bē*, может находиться вне пределов досягаемости Говорящего, быть плохо видимым или даже совсем невидимым для Говорящего:

(6) *E uré krá blèè lá bē à tã.*

2Sg глаз класть термит Rel тут 3Sg на

‘Посмотри на этого термита (который на тебе сидит)’

(7) *Dūnè pú lá bē, è Irē.*

рубашка белый Rel этот 3Sg быть.красивым.Imp

‘Эта белая рубашка (на тебе, у тебя в руках) — красивая.’

Наречие *bē* употребляется также, если предмет, на который оно указывает, находится на равном расстоянии между Говорящим и Слушающим:

(8) *Séwé lá bē, è sō ij nī.*

бумага Rel тут 3Sg нравится 1Sg Dat

‘Эта книга мне нравится’ (книга находится между говорящим и слушающим, оба могут легко дотянуться до нее руками).

Таким образом, данное наречие указывает либо на «пространство Слушающего», либо на «общее пространство» как Говорящего, так и Слушающего.

Если Говорящий не видит предмета, более естественным оказывается дополнительное маркирование предмета эмфатическим или анафорическим местоимением 3 л., тем самым подчеркивается тот факт, что предмет уже знаком Говорящему. В противном случае (если Говорящий ранее не знаком с указываемым предметом) трудно представить себе ситуацию, при которой он делает заключение о предмете, которого не видит и который ему не знаком, отсюда:

(9) ?Pṣṭáblù lá bē, è sṵ ḡ nī.
 мобильник Rel тут 3Sg нравиться 1Sg Dat

(9a) Yéé pṣṭáblù lá é bà yí bē, è
 3Sg.Emph мобильник Rel 2Sg карман в тут 3Sg
 sṵ ḡ nī.
 нравиться 1Sg Dat

‘Этот мобильник (у тебя в кармане) мне нравится’ (говорящий видел этот мобильник раньше, оба знают, о чем идет речь).

Первое предложение оказывается ситуативно неестественным.

Таким образом, детерминант *léè* и наречие *gè* соотносятся с 1 л., а наречие *bē* — со 2 л.: наречие *bē* указывает на близость предмета к Слушающему, при этом наличие/отсутствие непосредственного контакта с телом Слушающего оказывается нерелевантным. «Пространство говорящего» оказывается более детализированным.

Наречие *bē* может быть употреблено также для указания на предмет, достаточно близкий в пространстве, но несколько «более отстраненный». Оно может, например, определять предмет, находящийся вблизи или в руках у 3 л., если это лицо само находится вблизи от Говорящего и Слушающего. Так, выражение *tásá lá bē* ‘эта миска’ может обозначать миску в руках третьего лица, присутствующего тут же, рядом с Говорящим и Слушающим, и составляющего с ними «единое пространство», ср.:

- (10) *Yéē bútlèlí lá à kɔ́ɔ bē à*
3Sg.Emph бутылка Rel 3Sg.Acc рука этот Sg.Acc
pá-lē ò.
наполнять-Nmlz Cop
‘Эта бутылка у него (в руках) — полная’.

Точно так же именно наречие *bē* будет употреблено в случае, если предмет находится близко в «абсолютном измерении», но принадлежит иному «кванту пространства».

- (11) *Kpé lá bē è sîè-là.*
стул Rel этот 3Sg ломать-Prf
‘Этот стул (во внешнем пространстве) — сломан’.

Речь идет о стуле, находящемся рядом с Говорящим, практически в пределах досягаемости рукой, но за балконной дверью — «в ином пространстве».

В языке муан имеется также дейктическое наречие *nū*, которое употребляется:

1) по отношению к объекту, находящемуся рядом с Говорящим (по степени близости примерно равное *gè*), однако очень удаленному от слушающего или невидимому для Слушающего (например, при разговоре по телефону):

- (12) *Tásá lá nū yò-ò é-pú lé.*
миска Rel этот 3Sg-Cop Pref-белый Ins
‘Эта миска (ты её не видишь, но она тут рядом) — белая.’

2) по отношению к объекту или пространству, находящемуся рядом с Говорящим, однако удаленному от третьего лица, релевантного для дискурса. Вот пример на наречное употребление *nū*:

(13) *Béè ǰ pē: «Olivier láá ò nū».*

И 1Sg говорить Оливье Neg Cop здесь
'Тогда я сказал ему: «Оливье здесь нет»'.

3) по отношению к объекту или пространству, от которого второе лицо удалено «в переносном смысле», т.е. не является его пространством:

(14) *Dɔɔ «bí gō nū».*

мол 2Sg.Emph покидать здесь
'И говорит: «А ты убирайся отсюда (это не твое).»'

Все рассмотренные дейктические слова употребляются по отношению к предметам в «близком пространстве» или к самому «близкому пространству».

Для указания на предметы, находящиеся в «далеком пространстве», используется наречие *laālē*.

Оно указывает на предмет, находящийся «далеко», вне пределов досягаемости для Говорящего и Слушающего. Как правило, это предмет, удаленный весьма значительно (скорее на несколько сот метров, чем на несколько шагов):

(15) *Fé lá laālē, è sō ǰ nī.*

дом Rel там 3Sg нравиться 1Sg Dat
'Этот дом (вон там) мне нравится' (дом находится примерно в километре от говорящих, хорошо просматривается).

Данное наречие может указывать на предмет, менее удаленный, но находящийся в «пространстве третьего лица», если это лицо не составляет единой группы с Говорящим и Слушающим:

(16) *E bé pótáblù lrē lá laālē bé yâ*

3Sg тот мобильник хороший Rel там тот видеть.Prf
náà téè?

где Q.интересно

'Интересно, где он взял этот замечательный мобильник?'

Таким образом, наречие *lāālē* выражает следующую степень «ранжированности» — предмет, удаленный как от Говорящего, так и от Слушающего — во внешнем для обоих и весьма отдалённом пространстве.

Наречие *yē* указывает на объект, находящийся вне видимости для Говорящего:

- (17) *Làklū̀ wà lá yē yò-ò é-gbè̀tè lé.*
школа деревня Rel там 3Sg-Cop Pref-большой Ins
‘Этот университет (вон там, отсюда не видно) — большой’.

При перемещении Говорящего в точку, откуда объект виден, наречие *yē* меняется на *lāālē* : *Làklū̀ wà lá lāālē* ... ‘этот университет (там вдалеке)’.

Рассмотренные дейктические средства можно представить в виде иерархии удаленности от Говорящего:

léè gè (nū) bē lāālē yē

Наречие *léè* не выстраивается линейно, так как, с точки зрения Говорящего, указывает на примерно ту же степень близости, что и *gè*.

Некоторые дейктические наречия могут сочетаться между собой.

- (18) *Wlá lá yē bē è lrē.*
нож Rel там здесь 3Sg быть.хорошим.Imp
‘Этот нож (имеющий отношение к тебе, хотя сейчас его нет в наличии) — хороший’.

Дейктическая наречная функция характерна для всех элементов, кроме детерминанта *léè*. По существу, она оказывается для них первичной, поскольку все они являются наречиями-шифтерами. Ниже приведены примеры из спонтанного текста (рассказ о нападении бандитов на деревню).

(19) *Ké ká láá nínā-lē gè, ó ká*
 если 2Pl Neg возвращаться-Spn здесь 1Pl.Excl 2Pl

dē.

убивать

‘Если вы не вернетесь сюда (к нам), мы вас убьем.’

(20) *Fé lá gè bē, wāā pē kúnfī gbānā*
 дом Rel тут здесь 1Pl.Excl.Poss вещь вождь большой
bé nū yī-lē fē léè bé è lá, kómī
 3Sg.Anaph Fut спать-Spn дом этот 3Sg.Anaph Art в так.как
fē-yrē mū ò à mā bē.
 мыть-место Pl Cop 3Sg.Acc на здесь

‘Что до этого дома (твоего, который перед нами), в этом доме (мы в нем находимся) будет жить наш командир, потому что здесь (у тебя) есть места для мытья’.

(21) *Béyílè-é ó gù-à yē. Iŋ ná*
 вот.почему 1Pl.excl покидать-Prf там. 1Sg жена
bé bùà Zēnúflā bē sā; bēè mí
 3Sg.Anaph оставаться.Prf Звенуля там мало, а 1Sg.Emph
nù-à gè.
 идти-Prf здесь

‘Вот почему мы ушли оттуда (это далеко, отсюда не видно). Моя жена, она немного пробыла там (у своих родственников) в Звенуля, а я приехал сюда (где я сейчас)’.

В (21) наречие *bē* указывает на «пространство второго порядка», поскольку относится к родному городу жены Говорящего, которая при разговоре не присутствует. Однако это наречие относится не к совершенно постороннему третьему лицу, а составляющему с Говорящим «единую группу».

Наречный элемент в связочных конструкциях

Дейктические наречия *gè*, *bē*, *yē*, *nī* часто употребляются как наречный элемент в связочных конструкциях и иных конструкциях, требующих в естественной речи присутствия наречного компонента. При этом наиболее нейтральным (десемантизированным) оказывается наречие *gè*, выступающее, например, в предложениях, вырванных из контекста, а потому, по существу, лишенных истинной дейктической связи с дискурсом. Речь идет прежде всего о конструкциях с презентативной связкой *lè*:

(22) *Zē lè gè.*
пальма Сор здесь
'Вот барассовая пальма'.

(23) *A tī gā-lē lēē plē lè gè.*
3Sg.Асс дядя умирать-Nmlz год два Сор здесь
'Его дядя с материанской стороны умер два года назад'.

В связочных конструкциях могут использоваться и другие дейктические наречия:

(24) *Wààbāā ò yē.*
Бог Сор там
'Бог существует (но мы его не видим)'.

Наречные элементы также используются для указания на временную соотнесенность:

(25) *ŋ yé-là pē zī é nī gè.*
1Sg 3Sg-Фоc.Асс говорить Prog 2Sg Dat здесь
'Вот что я сейчас говорю'.

Наречие *gè* чаще всего встречается в переводах предложений, полученных методом элицидации (при переводе предложений из анкет), поэтому для дальнейшего изучения функционирования системы дейктических элементов требуется собрание

и анализ значительного корпуса естественных текстов. Пока были сделаны лишь предварительные выводы.

Наречие *gè* также используется как **заменитель забытого слова**:

- (26) *Ké wóō, gè mū é pwé-lé, sàyyā̀ mū é.*
и.вот 3Pl.Emph как.его Pl Art входить-Mod бандит Pl Art
'И вот они вошли, эти, как их, бандиты'.

При этом оно занимает в предложении место того элемента, который забыт, а также способно сочетаться с соответствующими показателями, например с показателем множественности и с артиклем, см. (26), а также входить в сложную ИГ:

- (27) *O gè... láá zīē, wésé láá zīē*
3PL как его листья соус батат листья соус
nàà íj nī.
давать.PRF 1Sg Dat
'Мне дали соус из листьев этого, как его...батата'.

Функционирование системы пространственного дейксиса в языке муан требует дальнейшего изучения. В естественном тексте, как показывают примеры, почерпнутые из нарратива, дейктические слова очень частотны и играют исключительно важную дискурсивную роль. Это переносится и в местный вариант французского языка, который отличается от языка метрополии в том числе и избыточным использованием указательных частиц *çi* и особенно *là*. В силу сравнительной бедности французской системы указательных местоимений она оказывается не в состоянии адекватно отражать действительские значения, свойственные муан и большинству других языков Кот-д'Ивуара.

Дейктические средства языка Муан

	<i>léè</i>	<i>gè</i>	<i>bè</i>	<i>nū</i>	<i>laālè</i>	<i>yè</i>
Близость к Говорящему	+	+	–	+	–	–
Близость к Слышающему	–	–	+	–	–	–
Контакт с телом Говорящего	+	–	–	–	–	–
Значительное расстояние от Говорящего	–	–	–	–	+	+
Нахождение вне пределов видимости Говорящего	–	–	–	–	–	+
Нахождение вне пределов видимости Слышающего	–	–	–	+	–	

Сокращения

Ass — местоимение несубъектной серии
 Anaph — анафорическое местоимение
 Art — определенный артикль
 Cop — связка
 Dat — послелог с дативным значением
 Emph — местоимение эмфатической серии
 Excl — *exclusif*
 Fut — будущее
 Foc — показатель фокуса
 ИГ — именная группа

Imp — имперфектив
 Ins — послелог с инструментальным значением
 Neg — отрицание
 Nmlz — номинализованная глагольная форма
 Poss — притяжательное местоимение
 Pref — префикс
 Prf — перфектив
 Prog — прогрессив
 Q — вопросительная частица
 Rel — релятивизатор
 Spn — форма цели

Литература

Wilkins David P. The 1999 demonstrative questionnaire: «THIS» and «THAT» in comparative perspective // Wilkins D. (ed.). Manual for the 1999 field Session for Language and Cognition Group of MPI. Nijmegen. Version 1.0. P. 1–24. Nijmegen: Max Plank Institute for Psycholinguistics.